

Área 2. Traducción y servicios lingüísticos

Translation Project Management

1. Gestión de proyectos en la empresa de traducción
 - a. ¿Qué es ser PM?
 - b. Evaluación del proyecto
 - c. Gestión de materiales
 - d. Selección de colaboradores
 - e. Planificación y seguimiento del proyecto
 - f. Control de calidad
 - g. Resolución de conflictos con colaboradores
2. Gestión de proyectos freelance
 - a. Ser tu propio jefe
 - b. Evaluación del proyecto
 - c. Coordinación con el cliente
 - d. Gestión de materiales
 - e. Planificación

Descripción: Este curso enseña al profesional de la traducción o de los servicios lingüísticos a gestionar proyectos de traducción, como *freelance* y como *Project Manager* en una empresa de traducción. Los contenidos incluyen la gestión de proyectos de traducción editorial, audiovisual y de videojuegos o localización.

Duración: 8 horas

Precio: 176€

Traducción para el doblaje

1. Gestión del guión para traducción
2. El ajuste
3. El pautaado
4. Las correcciones y los *retakes*

Descripción: Este curso esencialmente práctico permitirá al traductor familiarizarse con las técnicas y procedimientos de la traducción y adaptación de guiones para el doblaje de productos audiovisuales. Además, le dará una visión completa del proceso del doblaje y de las necesidades de los clientes en la cadena de postproducción.

Duración: 16 horas

Precio: 352€

Localización y herramientas de ayuda a la traducción

- El entorno terminológico del proyecto de traducción
- Crear bases de datos terminológicas y glosarios
- Trabajar con SDL
- *Proofreading* o revisión con memorias compartidas

Descripción: Este curso permite familiarizarse con los encargos de localización y sus exigencias. La parte práctica incluye ejercicios de traducción de productos multimedia, minijuegos, confección de glosarios y uso de memorias de traducción.

Duración: 16 horas

Precio: 352€

Subtitulación

- Subtitulado de productos audiovisuales
- Adaptación del guión de doblaje
- Codificación con software
- Incrustación de subtítulos

Descripción: Este curso se centra en el método y proceso de subtitulado de productos audiovisuales, desde la traducción hasta la incrustación mediante software. Se incluye una serie de ejercicios prácticos para que el alumno se familiarice con el software y la dinámica de los distintos proyectos de subtitulado que puede encontrarse en el día a día de la profesión.

Duración: 16 horas

Precio: 352€